

MYRIAM MARBE

ÜBERZEITLICHES GOLD

Or hors le temps

Aur netemporal

(für Sopran mit Schlagzeug und Saxophone)

Text: Fragmente aus „Fräulein Hus“,
Nachdichtung von Wolf von Aichelburg,
nach „Domnisoara Hus“ von Ion Barbu
(Rumänischer Dichter und Dramatiker, 1895-1961)

Entstehungsjahr: 1994

Digitalisat enthält die autographe Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe

ISUAN

ÜBERZEITLICHES GOLD

für

SAXOPHON(E) + STIMME (Sopran) mit Schlagzeug

MM 1994/6



MYRIAM LUCIA MARBE

" ÜBERZEITLICHES GOLD "

" OR HORS LE TEMPS "

" AUR NETEMPORAL "

(FRAGMENTS DU POÈME " FRÄULEIN HUS "

EN ALLEMAND PAR WOLF VON AICHELBURG

d'après le poème " Domnișcara Hus "
du poète roumain Ion Barbu

pour
Saxophone(s) + Soprano (avec Percussion)

1994

MM 1994/6



I

VORSTELLUNG - Calmo rubato

Fragmente AUS "Fraulein Hus"

Nachdichtung von Wolf von Aichelburg

II

nach

PREZENTARE

ANRUFUNG DES WOLLWICKELS - Mosso

"Domnisoara Hus" von Ion Barbu (Rumanischer Dichter
und Mathematiker
1895-1961)

CHEMAREA MOSORULUI

saust zum Mond auf, buhuhu,
auf den Quittenbaum im Nu,
auf den Mispelbaum, auf, hier!
Buhuhu, Krebs, Leu und Stier.

Buhuhù la luna șuie,
Pe gutuie să mi-l suie,
Ori de-o fi pe rodie:
Buhuhù la zodie;

Nicht Zurück und nicht davon
lass ihn, Bruder Skorpion!
Dass kein Hund ins Bein ihn beisse,
Bruder Schütze dich befleisse

Uhù, Scorpiei surate,
Să-l intoarcă dandarate,
Să nu-i rupă vr'un picior
Câine ori Segetător!

- Da, schau hin! Ein Stern ertrank
- Himbeersüss war er und krank.

- Ai văzut? Muri o stea.
- Ca o smieură mustea;

...

III Calmo - zauberhaft
feerique

AUR NETEMPORAL

UBERZEITLICHES GOLD

Weit am Himmel
schwarz und blau,
wo die Eisessonnen reisen
schmilzt der Welten Traum in Schnee,
wo erlöschen und zerbrechen
spät in Wachen aus Email
Sprunge, noch so kühn und steil

Hăt la cel
Vânăt cer
Împăcat la sori de ger,
Unde visul lumii ninge,
Unde sparge și se stinge,
Sub târzi vegheri de smalt,
Orice salt
Îndrăznit:

Mosso - beschwörend, doch spielerisch, aber sehr überzeugend,
invocation, tout de même comme un jeu, mais très con-
vainquant

Falsă minge
Ori sec fulger
De hanger
Repezit;

überm Herz
abendwärts
ausgespannt

...
Ball aus Schein
trocken blitzt
Türkensäbel haut hinein
hat ihn aufgeschlitzt.

- Prin Târziu și Înalt
- În plictisul și căscatul lung al râpelor
de smalt -

Im Späten, Hohen steil
im Überdruss, dem langen Gähnen, der Schluchten aus Email
sei der Flug der grauen Maus dir lieb,
bei dem Sieb,
locker und dicht
das geschüttelt am Fluss der Nacht
der Goldschmiedzigeuner bespricht.

Hai în sbor de șoarec sur
La ăl ciur
Des și rar
Clătinat la râul nopții
De Țiganul Aurar,

...

MM 1994/6



uralt tiefes Himmelsblau

...
Bis zu ihm haltst du's wohl aus...
deinen Flug der grauen Maus...

IV - Calmo - sehr innig
avec un grande force intérieure

WORTE DES TROSTES

...
Deine Tränen, Narrenketten,
funkelnd um den Hals sich betten
Wisch die Augen, sollst nicht weinen!

...
Schau, der Himmel schüttelt sich,
er verbeugt sich, ehret dich.

Îngălatul de azur

Pân' la el

Uşurel

Pe arc tors fără cusur

Îndoieşte şi întinde

Sborul tău de şoarec sur...

CUVINTE DE IMBARBATARE

...
Lacrimi mari, îţi prind de gât

Lungi zorzoane de nebună.

Lasă, nu mai plânge-atât,

Şterge-ţi ochii, te îmbună,

...
Uite, cerul a mişcat

Plecăciuni îţi face ţie.

Fruntea Cerul ţi-a-închinat

...
...

MM 1994/6



ÜBERZEITLICHES GOLD für pour

Zeichenerklärung Légende

Saxophones

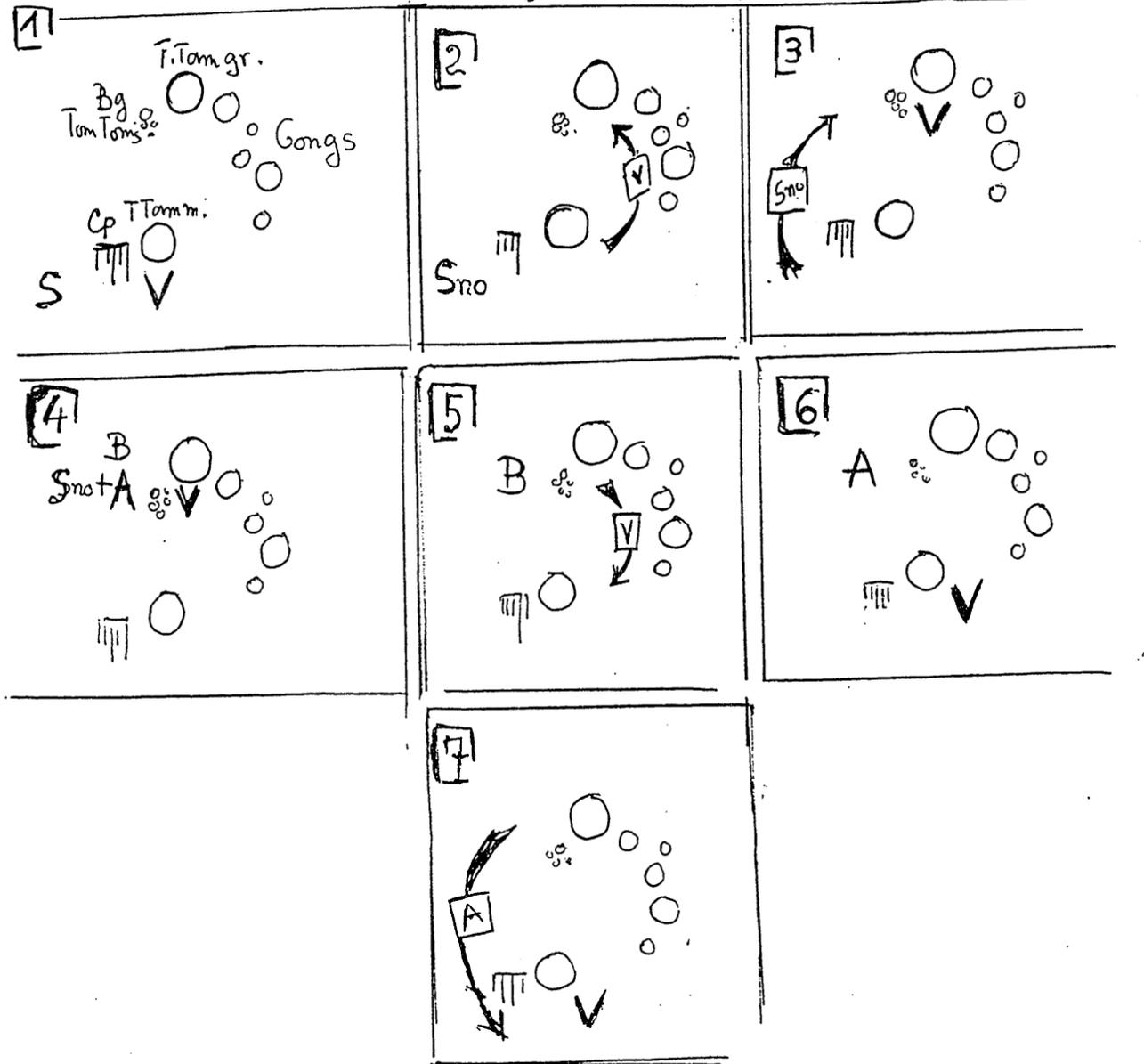
- Sopranino (Sno)
- Soprano (S)
- Alto (A)
- Baryton (B)

Stimme (V) mit Schlagzeug
Voix avec Percussion

Campane (Cp) medium
Tom-Toms grave (oder Gong grave)
ou

Gongs medium → grave (ad libitum)

Bongos (Bg) + Tom-Toms medium → grave



^ o o o o

- Fermate (immer längere)
- points d'orgue (de plus en plus long)

→ → →

- Atem pausen (sehr kurze, kurze, laute "h")
- Respirations (très courte, courte, sonore "h")

u u

- Pausen (kürzere - längere)
- Pauses (plus courtes - plus longues)

B b ↑ ↓

- nicht temperiert
- non tempéré (pour la partie de saxophones j'ai respecté la graphie de Daniel Kientz)

♩

- aproximative Tonhöhe oder Tonhöhe ad lib. in der (in der Partitur) geschriebene (sugerierte) hauteurs aproximatives ou ad lib, Ant) dans la manière suggerée dans la partition

→

- zeigt daß man leicht von einer Art zu spielen an eine andere übergeht
- requiert une transition subtile d'une manière de jouer/chanter à une autre.

IMP

- improvisando

→

- Fortsetzung und stop der IMP
- continuation et arrêt de l'IMP

(S) (S)

- Synchronisiert und nicht synchronisiert
- Synchronisé et non synchronisé

Für Stimme/pour la Voix

x o d

- von fast gesprochen → gesungen
presque parlé → chanté

(m)m(a)aA

- stumm → licht, laut
- muet → lumineux, fort

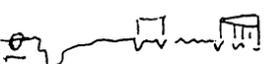
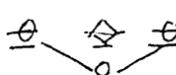
↓ ↓ ↓

- immer mehr explosiven Silben
- silabes de plus en plus explosives.



Pour les effets de saxophone(s) j'ai utilisé la graphie et la terminologie de Daniel Kientzy. Avec son accord et celui de la Nova Musica, j'ajoute à la légende des signes présents dans ma partition aussi ces explications, parues dans le cahier de la cassette NM-CD 5101 Paris "Daniel Kientzy - L'art du saxophone"

Die Saxophon(e)-Effekte sind notiert wie im Büchlein "Daniel Kientzy - L'art du saxophone" der CD : NM-CD 5101 Paris (hier als partielle Wiedergabe, mit D. Kientzy und Nova Musica der Erlaubnis von)

	chute longue
	jete'
	vibrato d'hauteur et sa manière "archaïque-folklorique"
	murmure
	timbrolaudie
	glissé d'embouchure
	flûtage
	tukusonie ouverte
	fattersonie ouverte
	tongue-ram



Sifflage
Flûtage
S

Barrisement
Flûto-sifflage
Saxnay

DECAY: LONG Reduce the breath pressure progressively and imperceptibly if there is enough time.	CHUTE-LONGUE Reduce the breath pressure progressively and imperceptibly if there is enough time.
JETE Reinforce the breath pressure exponentially at the moment it is suddenly cut off (by interrupting the air pressure) in a final accentuation at the desired culminating point.	JETÉ Reinforce the breath pressure exponentially at the moment it is suddenly cut off (by interrupting the air pressure) in a final accentuation at the desired culminating point.
MURMURE Using the embouchure of NORMAL and/or DETONED and ETOUFFE, keep the air pressure as low as possible, creating the slightest possible amplitude of the reed oscillation.	MURMURE Using the embouchure of NORMAL and/or DETONED and ETOUFFE, keep the air pressure as low as possible, creating the slightest possible amplitude of the reed oscillation.
TIMBROLAUDIE Smoothly alternate two or more fingerings giving the same pitch. In most cases the player will be obliged to refine, even adjust the intonation of the 'alternative' fingerings (by modifying the degree and placing of the grip and of the mouth cavity).	TIMBROLAUDIE Smoothly alternate two or more fingerings giving the same pitch. In most cases the player will be obliged to refine, even adjust the intonation of the 'alternative' fingerings (by modifying the degree and placing of the grip and of the mouth cavity).
GLISSÉ-D'EMBOUCHURE Obtained by a smoothly continuous displacement of the grip (release/tightening) accompanied by an adequate modification of the mouth cavity and, often, by lengthwise displacement of the reed-mouthpiece pair enclosed by the lips.	EMBOUCHURE SLIDE Obtained by a smoothly continuous displacement of the grip (release/tightening) accompanied by an adequate modification of the mouth cavity and, often, by lengthwise displacement of the reed-mouthpiece pair enclosed by the lips.
FLUTAGE Play directly on the neck opening (without the mouthpiece) positioned at a slight oblique angle to the mouth in order to 'locate' a bevel on which the air stream can break. The air stream should shoot out from the lips which should be positioned as though to extinguish a flame.	FLUTAGE Play directly on the neck opening (without the mouthpiece) positioned at a slight oblique angle to the mouth in order to 'locate' a bevel on which the air stream can break. The air stream should shoot out from the lips which should be positioned as though to extinguish a flame.
TUKUSONIE-OPEN Starting off with FLUTAGE maintain the sound with a very rapid double tongue stroke.	TUKUSONIE-OUVERTE Starting off with FLUTAGE maintain the sound with a very rapid double tongue stroke.
TONGUE-RAM Obtained directly on the neck (without the mouthpiece) by forcefully projecting the tongue into the opening, where it should remain until the sound ceases to resonate.	TONGUE-RAM Obtained directly on the neck (without the mouthpiece) by forcefully projecting the tongue into the opening, where it should remain until the sound ceases to resonate.
BARRISSEMENT Play directly on the neck opening by blowing very strongly and tightening the lips while preventing them from vibrating in a regular manner (which would give a TROMPE sound).	BARRISSEMENT (ELEPHANT TRUMPETING) Play directly on the neck opening by blowing very strongly and tightening the lips while preventing them from vibrating in a regular manner (which would give a TROMPE sound).
FLUTO-SIFFLAGE Channel the air stream of a whistle into the neck opening in the manner of FLUTAGE.	FLUTO-SIFFLAGE Channel the air stream of a whistle into the neck opening in the manner of FLUTAGE.
SAXNAY Place the upper opening of the instrument before the lips in the manner of the oriental nay flute.	SAXNAY Place the upper opening of the instrument before the lips in the manner of the oriental nay flute.

PRESENTATION
PRESENTARE
VORSTELLUNG

MYRIAM MARBE

1

1 Calmo - rubato

Vocal line: *decrese quasi niente* 1 *crese* *f sf* *poco meno f* *poco sf* *mf*

Instrumental line: *f*

Lyrics: *ia - a - (m) (m) -> a -> A i - iam (a) -> a - A(h) a -> (A)*

Vocal line: *2 piu dolce Calmo (leg) poco agitato* *3 f* *decrese molto - perd.* *4 mp* *sf*

Instrumental line: *pp crese poco a poco* *decrese. p* *sub quasi f* *sf*

Lyrics: *a iMP a - i - ha - i - a -> a -> (a) - m a -> A*

Vocal line: *5* *6 mp* *7 (perd)*

Instrumental line: *leggiere 7* *quasi f* *sub f* *blmp poco < mf*

Lyrics: *a -> A (R)a A -> (m)*

Vocal line: *8 Tiefe Stimme - flüsteren* *9* *ord - ben legato* *decrese (perd.)*

Instrumental line: *imp der Reihenfolge* *imp de l'ordre de la succession* *ôter le bec!*

Lyrics: *saust zum Mond auf, Bu-hu-hu*

MM 1994/6



ANRUFUNG DES WOLLWICKELS

Mosso ♩ ≈ 120-126

immer quasi flüsternd + toujours presque chuchotant, mais très prégnant
aber sehr prägnant

V

Tam Tam medium

5 Saust zum Mond auf, Bu-hu-hu, auf dem Quit-ten-baum im Nu(h), Bu-hu-hu, auf den Mis-pel-baum, auf?

V

Tam Tam

7 (4) hier! Bu-hu-hu, Krebs, Leu und Stier auf den Quit-ten-baum im Nu, auf dem Mis-pel-baum

8 9 10 *Sempre Mosso*

Flütage

Schrei (gesungen)
Cri chanté

sehr tief
voix très basse

V

Tam Tam

11 auf hier! Bu-hu-hu Leu und Stier

12 *Sempre Mosso* (♩ ≈ 116-120) keuchend hakant
Nicht zu-rück und nicht da-von Nicht zu-rück

13

Flattersonie-
ouverte

IMP (steigend)

IMP (hauteurs de plus en plus hautes)

S

14 15 16 17 18

immer keuchend / toujours haletant / verhauchend / à bout de souffle

und nicht zu-rück / und nicht davon, und nicht davon / und nicht davon

T. Tam
Cp
S

Tokusonie-ouverte
Flütage
Campane

19 20 21 22

Calmo subito

ia i-ia a → A A > a

quasi sf
mf
sf
mp
ord.
mf espressivo
subp

perd.
remettre le bec

IMP abwechseln z und //
IMP alternéz z et //

IMP a-l-o-u-é-i

23 25 26 27

Mosso

poco non legato

nicht zu-rück und nicht da-vor-on / nicht zu-rück und nicht da-vor-on / la-af ihn

quasi f
f
sf
poco sf
poco sf
piqué
slap

28 29 30 31 32 33

Bru-der Skor-pi-on / Da-ka-Hu-ia-Ba-i-ba-ße / Daß Kein Hund ins Bein ihn bei-ße!

mon leg

immer "Mosso"
ne pas relacher le rythme

13 f 2

* (Kürzer - plus courte)

TIMBROLAUDIE

* Schnelle Falle von Viertelnote bis 3 Halbtöne (für Schritt)
 * Chute rapide avec des degrés entre un quart de ton et 3 demi tons

MM 1994/6



34 35 ≈ 108 36 *calando* 37 (#) 38 *Mosso* (4)

V *IMP*

Cp *IMP*

S *ord*

Bru-der Bru-der Schütze dich lie-blei-Be

p poco gliss (*mp dolce pochiss gliss*) *f, dolce possibile*

39 ≈ 80 40 41 *Calmo nostalgico, affetuoso* 42

V -Da, schau hin! Ein Ste-ern er-trank Him-beer süß war er

S *p wie Kopfstimme* *p genre fausset* *p dolce* *Glissé-d'embouchure*

43 44 45

V *p* und Kra-ank

S *pp poco* *legatissimo* *tailage éolien*

chute longue

46 *poi attacca!*

III UBERZEITLICHES GOLD

Calmo - Zauberhaft
avec un calme féerique

S *mf vibrato d'hauteur* *ord.* *p (a)* *A pochiss a* *poco f* Ü-ber-zei-tli-ches Gold!

perd. *Smo*

V *vibrato d'hauteur* *wie Kopfstimme* *genre fausset*

Sno *ord* *V d'H.*

We-it a-am Hi-m(m)-mel: weit

MM 1994/6



7 8

V. d'H. archaïco-folklorique

Schwanz

V.d'H. A-F

Rhythmische u. der Reihenfolge IMP → ord. und (5)

IMP rythmique et de l'ordre

9 10 11 12

V. blau

legato, fluide

60-66

poco f

wo die Ei-se-son-nen | kreisen (m)

p

schmilzt der Wol-ten Traum (m)

poco f > mf

mf

poco f

Sno

poco VdH

legato

ord | mf

p

Opera

13 14 15 16 17

V. Schnee

poco precipitando

Calmo

wie er-lö-schen und zer-bre-chen spät

in Wa-chen a - aus! E - mail

IMP

GONGS

Sno

ôter la bée et le mettre dans la poche

18 19 20 21

V. geht nach hinten auf die Bühne

va vers le fond de la scène

SAXNAY

IMP

22 23

V. in der Mitte der Bühne

au milieu de la scène

geht weiter nach hinten

continu d'aller vers le fond de la scène

Seltene

rare

GONGS

FLUTO-SIFFLAGE (IMPROVISANDO)

ad lib.

IMP

24 **Mosso** *beschwörend - doch spielerisch, aber sehr überzeugend*
invocation, tout de même comme un jeu
 subito! *mais très convainquant*

25 26 27 28 29 30 31

V *st f* *IMP* *5* *li - berm Herz* *2* *a - bend* *wärts*

Bgs *sub f*

Sx *geht nach hinten auf die Bühne, mit Sro. Va vers le fond de la scène avec Sro.*

32 33 34 35 36 37

V *aus - ge - spämmt . trok - ken* *Blitz* *Wiederholungen bis der Sx fertig ist* *con gioia*

Bgs *sub f* *IMP* *improvisez dans la même manière jusqu'à ce que le Sx. est prêt.*

Sno

Alto

38 **Giocoso** *überschwenglich*
exuberante

39 40 41 42 *subitement sérieux*

V *Ball aus* *schein* *trok - ken* *trok - ken* *Blitzt .* *trok - ken* *Blitzt .*

Bgs *sub f*

Sno

Alto

43 *fremdartig* *rauhe Stimme*
étrange . *voix gutturale*

44 45 46 47 48 49

V *Tür - ken - sä - bel* *haut* *hi - mein* *Tür - ken -* *sä - bel* *haut* *haut* *hi - ne - in*

Bgs *sub f* *3* *beuf* *47* *48 più legato* *49*

Sno

Alto *5* *pui p* *poco a poco cresc.*

50 poco a poco AGITATO 51 52 sf 53 sf 54 55 precipitando 56 57

V *Sempre f* haut hi-rein haut hi-rein hat ihn auf-ge-schlitzt

T. Tam grave

Sno (rapide) precipitando

A

58 molto 59 vehemente, ma meno agitato 60 61 62 piu calmo

V ha - t ihn auf-ge-schlitzt ha - at ihn auf-ge-schlitzt im Spä-ten Hohen steil

T. Tam grave

Sno *Sempre agitato* piu agitato, furioso piu calmo

A

63 64 sempre calmo 65 calando sempre 66

V im U-ber-druß, dem lan-gen gähnen, der schluch-ten aus E-mail

T. Tam grave *subito furioso* meno *pia p*

Sno

A (sans bec)

*  Hände klatschen
Frappez les mains

MM 1994/6



Poco misterioso, ma (quasi) Mosso

piu cantando

flüsternd
chuchotant

accelerando

spannend
tensione

V *f* sei der Flug der grau-en Maus dieu lieb, bei dem Sieb, lok-ken und dicht,

B *poco f*

Tongue-ram

VI *f* das ge-schut telt am Fluß der Nacht der gold-schmied-zi-

B *imp*

parlando

piu cantando

flüsternd
chuchotant

cantando

rauhe Stimme
voix guturale

Tongue-ram-gliss

piu calmo

V *f* gew-ner be-spricht gold-schmied - zi-gen-ner be-spricht ur-alt tie-fes Him-mels-Blau bis zu

B *mp* remettre la bec

Barrissement

Lento

V ihm hältst du's wohl aus dei-nen Flug der grau-en Maus... *f* kommt ganz still nach vorne
va. en douceur, vers le devant de la scène

B *mp (mf)* *imp*



MM 1994/6

V 16
 Cp
 der Hi - mel

A
 poco non leg
 detimbré
 misterioso

V 19
 Cp
 er schüt - telt sich
 er ver - beugt sich - m

A
 3
 dolcissimo
 poco stacc.
 ord.
 quasi niente
 poco

V 22
 eh - net dich

A
 poco sf
 in
 mp
 poco marcato

Myriam Lucia Mehe

Haarlem

19.02.94

MM 1994/6